Litgrid

Pirkime dalyvaujantiems Tiekėjams
CVP IS priemonėmis

2026-09-03

DĖL PIRKIMO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMO / PATIKSLINIMO

Pranešame, kad gauti klausimai „Harmony Link“ jungties „Gižų TP 330/220/110/10 kV statyba“ techninio darbo projekto parengimo ir statybos darbų pirkime (toliau – Pirkimas), į kuriuos pateikiami atsakymai:

1 klausimas:

Please advise whether it is possible to obtain the tender documents in English.

If the tender documents are currently available only in Lithuanian, please advise whether an English-language version thereof or a translation of the key documents required for the preparation and submission of a tender can be provided./

Prašome informuoti, ar yra galimybė gauti Pirkimo dokumentus anglų kalba.

Jeigu šiuo metu Pirkimo dokumentai pateikiami tik lietuvių kalba, prašome informuoti, ar gali būti pateikta jų versija anglų kalba arba pagrindinių dokumentų, reikalingų pasiūlymui parengti ir pateikti, vertimas.

Atsakymas:

The procurement documents for the Procurement are available in Lithuanian, and no translations or English-language versions shall be expected to be provided as part of the Procurement. Please note that, pursuant to Clause 2.9 of the Special Procurement Conditions, Annex 4 to the Special Procurement Conditions, which is provided to Tenderers that have signed a Confidentiality Commitment, has also been prepared in Lithuanian. Please also note that, given the nature of the subject matter of the Procurement, Tenderers wishing to participate in this Procurement will inevitably need to process other information in Lithuanian, not only during the procurement procedure (for example, relevant legislation for which no official translations are published and communications with the competent authorities). We therefore recommend that Tenderers consider, already at the procurement stage, the possibility of using tools for processing information in Lithuanian, taking into account the requirements for the secure handling of confidential information set out in the Confidentiality Commitment (Annex 11 to the Special Procurement Conditions). Should you have any specific questions regarding the procurement documents, please submit them in the same manner as you have done in this case.

Please also note that, pursuant to Clauses 7.3 and 9.5 of the Special Procurement Conditions, certain Application and Tender documents may be submitted in English. Furthermore, pursuant to Clause 13.3 of the General Procurement Conditions, negotiations may be conducted in English.

/

Pirkimo dokumentai Pirkime lietuvių kalba ir vertimų ar angliškų versijų pateikti Pirkime nenumatoma. Pažymime, kad vadovaujantis Specialiųjų Pirkimo sąlygų 2.9. punktu, tiekėjams, pasirašiusiems Konfidencialumo įsipareigojimą, teikiamas Specialiųjų Pirkimo sąlygų SPS 4 priedas taip pat yra parengtas lietuvių kalba. Pažymime, kad atsižvelgiant į Pirkimo objekto prigimtį, tiekėjams, norintiems dalyvauti šiame pirkime, neišvengiamai reikėtų apdoroti ir kitą informaciją, net tik Pirkimo procedūros etape lietuvių kalba (pavyzdžiui atitinkamus teisės aktus, kurių oficialūs vertimai neskelbiami, vykdyti komunikaciją su atsakingomis institucijomis), todėl siūlome įsivertinti galimybę naudoti saugias priemones, atsižvelgiant į konfidencialumo įsipareigojime nurodytus saugaus elgesio su konfidencialia informacija reikalavimus (Specialiųjų Pirkimo sąlygų 11 priedas),

kaip apdoroti informaciją lietuvių kalba jau Pirkimo stadijoje. Kilus konkretiems klausimams dėl Pirkimo dokumentų, kviečiame juos užduoti taip, kaip padarėte šiuo atveju.

Taip pat pažymime, kad vadovaujantis Specialiųjų Pirkimo sąlygų 7.3. ir 9.5. punktais, dalį Paraiškos ir Pasiūlymo dokumentų leidžiama pateikti anglų kalba. Taip pat, vadovaujantis Bendrųjų Pirkimo sąlygų 13.3 punktus, derybas būtų galima vesti anglų kalba.

2 klausimas:

Our company has experience in the design and construction of complex power facilities with voltage levels ranging from 110 kV to 750 kV in **[nuasmeninta dalis, galinti identifikuoti tiekėją]**. Please confirm that the Tenderer's experience in the performance of works under separate contracts, namely:

- reconstruction of 750 kV SS, under which a package of design, construction, installation and commissioning works was performed, including the supply of high-voltage equipment;
- reconstruction of 400 kV SS, under which high-voltage equipment was supplied and a package of design, construction, electrical installation and commissioning works was performed;
- a package of design, construction, electrical installation and commissioning works, including the supply of high-voltage equipment, at a nuclear power plant,

with the total value of the works performed under these contracts over the last 5 years amounting to approximately **[nuasmeninta dalis, galinti identifikuoti tiekėją]**, will meet the Employer's requirements for confirmation of experience in the performance of works.

/

Mūsų įmonė turi sudėtingų energetikos objektų, kurių įtampos lygis yra nuo 110 kV iki 750 kV, projektavimo ir statybos patirties **[nuasmeninta dalis, galinti identifikuoti tiekėją]**. Prašome patvirtinti, kad Tiekėjo patirtis vykdant darbus pagal atskiras sutartis, būtent:

– rekonstruojant 750 kV pastotę, kai pagal sutartį buvo atliktas projektavimo, statybos, montavimo ir paleidimo bei derinimo darbų kompleksas, įskaitant aukštosios įtampos įrangos tiekimą;

– rekonstruojant 400 kV pastotę, kai buvo patiekta aukštosios įtampos įranga ir atliktas projektavimo, statybos, elektros įrenginių montavimo ir paleidimo bei derinimo darbų kompleksas;

– atominėje elektrinėje atliekant projektavimo, statybos, elektros įrenginių montavimo ir paleidimo bei derinimo darbų kompleksą, įskaitant aukštosios įtampos įrangos tiekimą,

kai bendra pagal šias sutartis per pastaruosius 5 metus atliktų darbų vertė sudaro apie **[nuasmeninta dalis, galinti identifikuoti tiekėją]**, atitiks Užsakovo keliamus atliktų darbų patirties patvirtinimo reikalavimus.

Atsakymas:

The experience required under item 9 of Table 2 in Clause 3.1 of the Special Procurement Conditions refers to carrying out works involving “110 kV or higher voltage <...>”. Therefore, on a preliminary basis, the experience references listed should be suitable for demonstrating compliance with this requirement. However, compliance with the qualification requirements will be assessed only after the relevant documents are requested and submitted in the Procurement procedure.

Please note that, in order to succeed in the Procurement, the Tenderer will be required to comply with all applicable Lithuanian legal and regulatory requirements, including obtaining the necessary rights and approvals for carrying out design, construction, and electrical installation works, where such rights and approvals are required by law. Please see the respective qualification requirements in Clause 3.1, Table 2 of Special Procurement Conditions.

Tenderers may choose to obtain the required qualifications and authorizations independently or rely on other economic operators in accordance with the procurement documents and applicable legislation.

The assessment of the Tenderer's financial and technical capacity will be carried out in accordance with the qualification requirements specified in the procurement documents. /

Litgrid

Specialiųjų Pirkimo sąlygų 3.1 punkto 2 lentelės 9 punkte reikalaujama patirtis vykdant „110 kV ar aukštesnės įtampos <...>“ darbus, tad, preliminariai šio reikalavimo atitikčiai išvardintos patirtys turėtų tikti, tačiau atitiktis kvalifikacijos reikalavimams bus vertinama tik Pirkimo procedūros metu paprašius pateikti atitinkamus dokumentus ir juos pateikus.

Pažymime, kad, siekdamas laimėti Pirkimą, Tiekėjas turės laikytis visų taikomų Lietuvos Respublikos teisės aktų ir kitų norminių reikalavimų, įskaitant reikiamų teisių ir leidimų projektuoti, vykdyti statybos bei elektros įrenginių montavimo darbus gavimą, kai tokios teisės ir leidimai yra privalomi pagal teisės aktus. Atitinkami kvalifikacijos reikalavimai nustatyti Specialiųjų Pirkimo sąlygų 3.1 punkto 2 lentelėje.

Tiekėjai gali pasirinkti reikiamą kvalifikaciją ir leidimus įgyti savarankiškai arba remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais pagal Pirkimo dokumentus ir taikomus teisės aktus.

Tiekėjo finansinis ir techninis pajėgumas bus vertinamas pagal Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus.

3 klausimas:

Please clarify which information resource or official source (the official exchange rate of the European Central Bank (ECB), the Bank of Lithuania (Lietuvos bankas), or another source) should be used to determine the currency exchange rate when converting the value of works performed under contracts of a foreign Tenderer that are presented as evidence of experience in the performance of works, when converting financial indicators. As of what date should the exchange rate for conversion be determined?/

Prašome paaiškinti, koks informacijos šaltinis ar oficialus šaltinis (oficialus Europos Centrinio Banko (ECB), Lietuvos banko ar kito šaltinio valiutos kursas) turėtų būti naudojamas nustatant valiutos kursą, kai perskaičiuojami finansiniai rodikliai, t. y. į kitą valiutą perskaičiuojama užsienio Tiekėjo pagal sutartis atliktų darbų, pateikiamų kaip darbų atlikimo patirties įrodymas, vertė. Kurios dienos valiutos kursas turėtų būti taikomas perskaičiuojant?

Atsakymas:

Clause 5.3 of the General Procurement Conditions provides as follows: “The price in the Tender shall be stated and evaluated in euros, to two decimal places. If the price is stated in a foreign currency, it shall be converted into euros using the reference exchange rate between the euro and the foreign currency published by the European Central Bank or, where the European Central Bank does not publish a reference exchange rate between the euro and the foreign currency, using the reference exchange rate between the euro and the foreign currency determined and published by the Bank of Lithuania on the last day of the Tender submission deadline.” Although this clause directly concerns the evaluation of the Tender price, the Tenderer’s experience will be evaluated in accordance with the same procedure where the value of the works performed is calculated in a currency other than the euro. /

Bendrųjų Pirkimo sąlygų 5.3. punkte nurodoma „Pasiūlyme kaina turi būti nurodoma ir bus vertinama eurais, dviejų skaičių po kablelio tikslumu. Jeigu kaina bus nurodyta užsienio valiuta, ji bus perskaičiuota eurais pagal Europos Centrinio Banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos Centrinis Bankas neskelbia, – pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį paskutinę Pasiūlymų pateikimo termino dieną.“ Nors šis punktas tiesiogiai skirtas Pasiūlymo kainos vertinimui, bet ta pačia tvarka bus vertinama ir tiekėjo patirtis, jeigu atliktų darbų vertė yra apskaičiuota kita valiuta nei euras.

Edita Kazakevičienė, tel. +370 678 22275, el. p. edita.kazakeviciene@litgrid.eu